ELVIRA BORMANN

Es gibt viele Bücher zeitgenössischer bulgarischer Autoren, die sie gern übersetzen würde, doch sie hofft, Orientierungshilfen zu bekommen, für welche Titel eine künftige Publikation am wahrscheinlichsten wäre. Sie freut sich auf spannende Begegnungen mit Autoren, Übersetzerkollegen und der Literaturagentur "Sofia".

AusgewählterTitel:

- *Clair de Lune,* Justine Toms (Martin Hristov, 2022)

Arbeitssprache:
български → Deutsch

Zeitraum:
23. September 2024 - 15. Oktober 2024

Aufenthalt in:
Next Page Foundation, Sofia

Elvira Bormann wurde in Dresden geboren und schloss ein Studium als Diplom-Sprachmittler für Russisch und Bulgarisch an der Universität Leipzig ab. Seitdem übersetzt sie beruflich aus und in die bulgarische Sprache. Unter anderem war sie fünf Jahre als Redakteurin, Übersetzerin und Sprecherin beim Auslandsdienst von Radio Sofia, Deutsche Redaktion, und 16 Jahre als Übersetzerin bei der Europäischen Kommission in Luxemburg tätig.
Seit 2006 übersetzt sie Werke der bulgarischen Literatur ins Deutsche, die in verschiedenen Zeitschriften, Erzählbänden und als eigenständige Bücher veröffentlicht wurden. Erschienen sind u.a. Texte von Georgi Tenev, Fedja Filkova, Todora Radeva, Todor P. Todorov, Natalia Deleva, Yordan D. Raditchkov, Ina Vultchanova, Zdravka Evtimova und Emanuil Vidinski sowie zwei Kinderbücher.
Sie nahm an zwei Bulgarisch-Deutschen Übersetzerwerkstätten teil (2014 in Looren, Schweiz und 2017 in Sofia, Bulgarien), wurde dreimal für den "Peroto"-Literaturpreis des Bulgarischen Buchzentrums in der Kategorie "Übersetzung aus dem Bulgarischen" nominiert und erhielt 2023 Auszeichnungen des Bulgarischen Kultusministeriums und des Bulgarischen Übersetzerverbandes.

ELVIRA BORMANN

Übersetzungsprobe auf Anfrage per Mail an Elvira Bormann :

Elvira.B@gmx.de

Mehr zu Elvira aufarchipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Zum Inhalt

„Claire de Lune“ ist der Debütroman von Justine Toms, in dem die Autorin einefiktiveErzählung mit realen ElementenausihrerFamiliengeschichteverbindet. Die Protagonistinerlebtals Kind den Genozid an den Armeniern in der Türkei undalsjunge Frau den Zweiten Weltkrieg. Im weiteren Verlaufdeckt Toms ein oftübersehenesKapitel der bulgarischenVergangenheitauf: die Erfahrungen von Frauen in Arbeitslagernwährend des kommunistischenRegimes. Aus der Sicht einer Frau und Mutter beleuchtet siediesedunkle Zeit, die in der Geschichtsschreibungweitgehendignoriertwurde.

Der Roman erforscht die Komplexität der menschlichenNaturundzeigtsowohlderengrausames, alsauchmenschlichesGesicht. Toms hat mit diesem Buch eine zu Herzen gehende Erzählungvorgelegt, die über die Widerstandskraft, die Stärke, dasLeidund die unerzählten Geschichten von Frauen reflektiert.

Archipelagos :

Archipelagos fördert Übersetzerinnen undÜbersetzer in ihrer Rolle als Entdecker undVermittler der weniger repräsentierten Literaturen Europas mit der Ambition, das Wissen über die literarische Vielfalt aufunserem Kontinent in der Buchbranche zuerweitern.